

***BIRKATUN TUĠSALU FĪHĀ AL-ḌABĀ'ĪḤA\****

**Nota a una traducción árabe-andalusí de los evangelios (Ms. 4971 BNM)**

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

Universidad de Córdoba

ff1mosaj@uco.es

**RESUMEN:** Análisis de la traducción árabe de una secuencia de Jn 5,2 contenida en el ms. 4971 de la Biblioteca Nacional de Madrid. En el presente trabajo mostramos que esta traducción difiere totalmente de la versión de Ibn Balašk y de otras versiones árabes cristianas, al tiempo que representa una traducción que muy probablemente corresponde a una versión que nos es desconocida.

**PALABRAS CLAVE:** Evangelios. Árabe. Andalusí. Latín. Traducción. Ibn Balašk.

**ABSTRACT:** Analysis of the Arabic translation of a sequence contained in Jn 5:2 gathered by Ms 4971 in the National Library, Madrid. Our aim in this note is to show that this translation is totally different from the version of Ibn Balašk and other Christian Arabic versions, while representing a translation that most likely corresponds to a version which has not survived.

**KEY WORDS:** Gospels. Arabic. Andalusí. Latin. Translation. Ibn Balašk.

**Jn 5,2 en el ms. 4971 BNM**

El códice 4971 de la Biblioteca Nacional de Madrid contiene un texto en escritura magrebí-andalusí tardía de los siglos XII-XIII, con 246 hojas, de la cuales treinta y nueve tienen como soporte el pergamino y fueron restituidas hacia el año 1542.<sup>159</sup>

---

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FF 2014-53556-R “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos”, financiado por el Ministerio español de Economía y Competitividad.

<sup>159</sup> Heinrich Goussen, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*, «Beiträge zur christlich-arabischen Literaturgeschichte» IV (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1909), p. 10, con

El códice incluía, originalmente, los cuatro evangelios completos, aunque sólo han sobrevivido fragmentos de Mc y Lc, de Mt casi al completo y de Juan entero, además de las espístolas paulinas: Rom, 1-2 Cor, Ef, Fil, 1-2 Tes, Tim (incompleta), la epístola apócrifa a los Laodicenses<sup>160</sup> y un fragmento de Jerónimo sobre la llegada del Mesías.<sup>161</sup>

El códice, que se encuentra casi totalmente vocalizado, de acuerdo con el sistema de escritura magrebí-andalusí realiza los alófonos /f/ y /q/ con un punto debajo y uno encima respectivamente de estos dos grafemas.

La traducción de los evangelios que incluye el códice 4971 BNM ofrece interesantes lecturas, que indudablemente merecen estudios particulares que sin duda contribuirán, de modo decisivo, al conocimiento de cual fue el verdadero marco en el que se llevaron a cabo estas traducciones andalusíes,<sup>162</sup> como en el caso concreto que estudiamos a continuación.

Se trata de la traducción de un sintagma contenido en Jn 5,2, que aparece en una única ocasión en el Nuevo Testamento (*birkat tuḡsal fīhā al-ḡabayih*,

---

dos reproducciones en pp. 24-25 (trad. esp. *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de J.P. Monferrer-Sala [Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999], p. 19); P.S. van Koningsveld, "Christian-Arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation", *Al-Qanṭara* XV:2 (1994), pp. 445-446; Daniel Potthast, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*, «Diskurse der Arabistik» 19 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), pp. 67-70. Cf. Philippe Roisse, "Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašk al-Qurṭubī en 946 d.C.", en *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*, ed. Concepción Castillo, Inmaculada Cortés y J.P. Monferrer-Sala (Granada: Universidad de Granada-Dpto. Estudios Semíticos, 1999), p. 148, n. 4.

<sup>160</sup> J.P. Monferrer-Sala – Ph. Roisse, "Una versión árabe andalusí de la 'Epístola apócrifa a los Laodicenses'", *Qurṭuba* 3 (1998), pp. 113-151.

<sup>161</sup> Cf. P.S. van Koningsveld, "Christian-Arabic manuscripts", pp. 445-446. Una completa descripción del códice en Monferrer-Sala – Roisse, "Epístola a los Laodicenses", pp. 128, 129-130, Para los dos fragmentos editados (los textos de las Bienaventuranzas y la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según san Juan), véase José Lerchundi – Francisco Javier Simonet, *Crestomatía Árabe-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos* (Granada: Imprenta de Indalecio Ventura, 1881), pp. 3-10 (n<sup>os</sup> 6, 7, 8). Otros fragmentos editados se encuentran en D. Potthast, *Christen und Muslime im Andalus*, pp. 487-508. Para el texto de la 'Epístola a los Romanos': D. Potthast, "Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs", *CCO* 8 (2011), pp 65-108.

<sup>162</sup> J.P. Monferrer-Sala, "De nuevo sobre las traducciones árabes cristianas andalusíes: a propósito del fragmento del evangelio de Marcos del Ms. 4971 BNM", en prensa.

equivalente a τῆ προβατικῆ κολυμβήθρα)<sup>163</sup> y no parece corresponder a ninguna tradición textual. La secuencia de la que forma parte el sintagma es la siguiente:<sup>164</sup>

بِرْكَةٌ تُغْسَلُ فِيهَا الذَّبَايِحُ تُدْعَى بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتْسَايِدَا

“una alberca en la que son lavadas las víctimas, llamada en hebreo Betsaida”

Es interesante advertir, en primer lugar, que los textos correspondientes a la llamada ‘familia Ibn Balašĥ’ ofrecen una versión distinta de la que presenta el ms. 4971 BNM, e.g. Cod. ar. 234, Cód. ar. 238 de la Biblioteca Pública de Munich y Cód. 35 del Archivo de la Catedral de León, que traducen literalmente un original latino:<sup>165</sup>

بِرْكَةُ التَّجْرِبَةِ الَّتِي تَعْرِفُهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ بِشَيْدَا

“la alberca de la prueba, que es conocida en hebreo (por) Betsaida”

### Las evidencias del texto griego y sus ‘versiones mayores’

El texto griego correspondiente, que no es la referencia directa de la traducción que ofrece el ms. 4971 BNM, dice así:<sup>166</sup>

τῆ προβατικῆ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά

“la alberca de las ovejas, llamada en hebreo Betzatá”

<sup>163</sup> Cf. W.F. Moulton – A. S. Geden, *A Concordance to the Greek Testament according to the Texts of Westcott and Hort, Tischendorf and the English Revisers* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1897), p. 850; Robert Morghenthaler, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Zürich – Frankfurt am Main: Gotthelf-Verlag, 1958), p. 135.

<sup>164</sup> Ms. 4971 BNM, fol. 108<sup>v</sup>.

<sup>165</sup> Adopto la lectura de Cod. ar. 238.

<sup>166</sup> Nestle-Aland, *Novum Testamentum graece*, ed. B. and K. Aland, J. Karavidopoulos, C.M. Martini, B.M. Metzger (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013, 28<sup>a</sup> ed. revisada), *ad locum*.

El texto griego que acabamos de transcribir y traducir es seguido por las versiones latinas, con cambios mínimos, que tampoco representan la referencia directa del texto que ofrece el ms. 4971 BNM:<sup>167</sup>

*Probatika piscina, quae cognominatur hebraice Bethsaida*

Por su lado, la versión que ofrece el texto siriano de la Pešīṭṭā es realmente interesante, ya que presenta una traducción que incorpora dos variantes, la del lugar, al que deja sin identificar (*dūkthā ḥdhā d-ma'mūdhīthā*, “cierto lugar de bautismo/inmersión”) y el topónimo *Bēt Ḥesdā'*,<sup>168</sup> en arameo “casa de la misericordia”, que adapta el griego βηθεσδά:<sup>169</sup>

ܠܘܩܘܣܐ ܕܡܝܬܐ ܕܒܬܝܫܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

“cierto lugar de bautismo, que es llamado en hebreo Bēt Ḥisdā’”

En el caso de la versión copta bohaírica, esta también sigue el texto griego:<sup>170</sup>

+probatikh neouon de oukolumbhkra ch etoumout eros Mmetxebreos je  
bhcsaida

<sup>167</sup> *Codex cauensis et Codex toletanus*, en *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior – Quattuor euangelia*, ed. John Wordsworth y Henry Julian White (Oxford: Clarendon Press, 1889-1898), p. 532 *ad locum*. Cf. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. B. Fischer, I. Gribomont, H.F.D. Sparks, W. Thiele (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4.<sup>a</sup> ed.), p. 1665 *ad locum*.

<sup>168</sup> Sobre esta interpretación, *vide* F. C. Burkitt, *The Syriac Forms of the New Testament Proper Names*, «Proceedings of the British Academy» V ( London: Oxford University Press, 1911-12), pp. 21-22.

<sup>169</sup> George A. Kiraz, *Comparative Edition of the Syriac Gospels. Aligning the Old Syriac Sinaiticus, Curetonianus, Peshitta and Harklean Versions* (Piscataway NJ: Gorgias Press, 2004, 3.<sup>a</sup> ed.), *ad locum*. Cf. R. Payne Smith, *Thesaurus syriacus*. Collegerunt Stephanus M. Quatremere et al., 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1879, 1901), I, col. 1329.

<sup>170</sup> *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Boharic*, with Introduction, Critical Apparatus, and Literal English Translation, Volume II (Oxford: Clarendon Press, 1898), p. 376 *ad locum*. Cf. *The Gospel of St. John According to the Earliest Manuscript*, edited with a translation by Sir Herbert Thomson (London: British School of Archaeology in Egypt and Bernard Quatrich, 1924), pp. 5 (copto) 55 (trad. ingl.).

Como lo hace, asimismo, la versión copta sahídica:<sup>171</sup>

Oukolumbhkra (...) teprobatikh. ešaumoute eros MmhTxebraios je bhdsaida

El texto que ofrece el ms. 4971 BNM no guarda ninguna relación con la traducción andalusí que exhibe el ms. 1626 de la Real Biblioteca de El Escorial (fol. 237<sup>v</sup>), que por el contrario exhibe interferencias o contactos con un el texto griego o siríaco a tenor de la traducción *bayt al-rahmah* (“casa de la misericordia”) que se corresponde con las *lectiones* siríaca y griega  $\text{ܩܘܠܘܡܒܪܗܡܐ} / \beta\eta\theta\epsilon\sigma\delta\acute{\alpha}$ :

الآبرواتيكي فلمتره تُسَمَّا بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتُ الرَّحْمَةِ

“*al-ābrūbātīkā qulum[bi]trah*, llamada en hebreo la Casa de la Misericordia”

Pero, además, tampoco se corresponde con otras traducciones árabes orientales, de las que son un botón de muestra las que transcribimos a continuación:

Sin. Ar. 72 <sup>172</sup>	في موضع الاسره بركه تُسَمَّا بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتُ صَيْدَا
Sin. ar. 69 <sup>173</sup>	الابروباتيكي اي البركه الغنيمه اللتي تدعا بالعبراني بيثصدا
ed. Lagarde <sup>174</sup>	الابروباتيكي قلنبره تسمى بالعبرانية بيت الرحمة تاويلها بركة الضان
ed. Wats <sup>175</sup>	بركة الابروباتيكي تسمى بالعبرانية بيت صيدا

<sup>171</sup> *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect, otherwise called Sahidic and Thebaic, with Critical Apparatus, Literal English Translation, Register of the Fragments and Estimate of the Version. Volume III* (Oxford: Clarendon Press, 1911), p. 64 *ad locum*.

<sup>172</sup> Cf. Samir Arbache, *Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique*, 3 tomos (Tesis Doctoral presentada en Bordeaux: Université Michel de Montaigne Bordeaux III, 1994), p. 177 *ad locum*.

<sup>173</sup> Sinaí árabe 69, fol. 125<sup>b</sup>.

<sup>174</sup> *Die Vier Evangelien arabisch aus der wiener Handschrift herausgegeben*, ed. Paul de Lagarde (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1864), p. 115 *ad locum*. Cf. *The Coptic Version of the New Testament*, Volume II, p. 376 (aparato critico).

## Conclusión

Está claro que el interés del traductor del ms 4971 BNM no ha sido resaltar la denominación del lugar, tal como lo hacen las versiones latinas (*Probatia piscina*),<sup>176</sup> sino referir el uso al que estaba destinada esa alberca, i.e. el lavado de las ovejas que iban a ser sacrificadas en el Templo.<sup>177</sup> En cuanto al topónimo, aunque las lecturas que se dan del mismo son varias,<sup>178</sup> sin embargo la forma árabe *Batšāyidā* que exhibe nuestra traducción es el calco de la forma latina Bethsaida.

Como hemos tenido ocasión de demostrar en casos anteriores,<sup>179</sup> también en este que ahora nos ha ocupado, la traducción que ofrece el ms. 4971 BNM ha sido realizada a partir de un original latino, cuyo producto difiere no solo del que presentan otras versiones árabes cristianas, tanto orientales como andalusíes, sino que además no coincide tampoco con la que presentan otros textos andalusíes pertenecientes a la denominada familia de Ishāq b. Balašk al-Qurtubī.

Ello nos permite incidir, de nuevo, en que el ms 4971 BNM representa una versión andalusí que está conectada con la traducción de Ibn Balašk, pero que incluye lecturas, elementos e interferencias exclusivas procedentes de otra versión que en la actualidad nos es desconocida.

---

<sup>175</sup> *Kitāb al-‘Ahd al-Ġadīd ya ‘nī Inġīl al-Muqaddas li-Rabbinā Yasū‘ al-Masīh*, ed. Richard Wats (London, 1820), p. 122 *ad locum*.

<sup>176</sup> Sobre el mismo, véase *Enchiridion locorum sanctorum*. Documenta s. evangelii loca respicientia. Collegit atque adnotavit Donatus Baldi (Jerusalem: Franciscan printing Press, 1982, reimp. de la 2ª ed.), pp. 455-466 §§ 682-720.

<sup>177</sup> Cf. Maureen W. Yeung, *Faith in Jesus and Paul: a comparison with special reference to ‘Faith that can remove mountains’ and ‘Your faith has healed/saved you’*, «Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. Reihe 2» 147 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2002), pp. 77-78.

<sup>178</sup> Sobre Bethesda y las varias lecturas de este topónimo, cf. Gustaf Dalman, *Sacred Sites and Ways: Studies in the Topography of the Gospels*, trad. Paul P. Levertoff, New York: The Macmillan Company, 1035, pp. 309-310. Cf. Guy Le Strange, *Palestine under the Moslems. A Description of Syria and the Holy Land from A.D. 650 to 1500* (London: Alexander P. Watt, 1890), p. 201.

<sup>179</sup> J. P. Monferrer-Sala, “De nuevo sobre las traducciones árabes cristianas andalusíes: a propósito del fragmento del evangelio de Marcos del Ms. 4971 BNM”, en prensa.